

“TRANSLATING KNOWLEDGE: ASIA - EUROPE (16-19th centuries)”

Organizers: Antonella Romano (Centre Alexander Koyré, EHESS) and Ana Carolina Hosne (Cluster Asia Europe/Gerda Henkel Foundation)

**Venue: Centre Alexander Koyré, EHESS, Paris, France.
January 9th-10th 2015**

The aim of this workshop co-organized by the Centre Alexander Koyré, EHESS, France, and the Cluster Asia and Europe, University of Heidelberg, Germany, is to contribute to the discussion about the complex and multi-faceted interactions engendered in the translation of knowledge between cultures across space and time, as well as the aspects inevitably involved in the process of both its transmission and reception. The contributions address the translation of concepts, also examining the lexical changes initiated by the influx of new or foreign knowledge, and that of practices, i.e. concrete examples to be found in the process of translating knowledge, which in turn entails its interpretation and adaptation. All 30-minute presentations will be followed by a 15-minute discussion.

Friday, January 9th 2015

9:30 am: Welcome

9:50 –10:30 am Introduction: “Knowledge translation conundrums”,
Ana Carolina Hosne (Cluster Asia and Europe, University of Heidelberg):

First session: Translating Christianity
Chair: Antonella Romano (CAK)

10:30 –11:15 am Wu Huiyi (Needham Research Institute): “Translation studies or historical studies? Some reflections on Jesuits' translation of Chinese texts as historical object.”

11:15 am – 12 pm Pierre-Emmanuel Roux (Ruhr-Universität Bochum): “Translating via (or not via) a bridge language: The Case of Christian texts in late Chosŏn Korea (18th-19th Centuries).”

12 – 12:30 pm Discussion

12: 30 – 2 pm Lunch Break

Second Session: Translation in worlds of letters. Translating lettered cultures.
Chair: Catherine Jami (Centre Chine, CNRS-EHESS)

2:30 – 3:15 pm Antonella Romano (CAK): “How to face the Chinese on their own terms? First Jesuit approaches to another language (1580's).”

3:15 – 4 pm Pablo Blitstein (Cluster Asia and Europe, University of Heidelberg):
“From ornament to literature. Translating literature in late Qing and early Republican China.”

4 – 4:45 Joachim Kurtz (Cluster Asia and Europe, University of Heidelberg) (TBC)

4:45 – 5 pm Coffee Break

5 – 6 pm: General discussion

Dinner

Saturday, January 10th 2015

Third Session: States, politics and laws: Translating concepts and practices

Chair: Ana Carolina Hosne (Cluster Asia and Europe, University of Heidelberg)

9:30 – 10:15 am Antje Flüchter (Bielefeld University): “Ceremonial, secularity and justice. Translating knowledge regarding technologies of statehood between India and Europe.”

10:15 – 11 am Julie Marquet (Université de Paris 7): “Translating legal knowledge: marital conflicts regulations in 19th century colonial Pondicherry.”

11 – 11:30 am Coffee break

11:30 am – 12:15 pm Emmanuel Poisson (Université de Paris 7): “Appropriating Sino-Vietnamese models of administration through translation: the case of the French military on the northern border of Viêt Nam at the end of the 19th century.”

12:15 – 1 pm: Concluding round table